

Lesson 11 Exercises

A. Greek to English

GE1. ἠκούομεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, νῦν δὲ οὐκέτι ἀκούομεν αὐτῆς.

ἠκούομεν: s.1piai we were hearing; τῆς φωνῆς: d-og d.n gsf the voice; αὐτοῦ: psv pp3 gsm of him; ἐν: p.d in; ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: o-p dp.d.n dpf those days; νῦν: now; δὲ: but; οὐκέτι: no longer; ἀκούομεν: s.1ppai we hear; αὐτῆς: d-og pp3 gsf it

- We were hearing his voice in those days, but now we no longer hear it.

GE2. ὁ δὲ μαθητῆς τοῦ κυρίου ἔλεγε παραβολὴν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. ὁ... [δὲ: now;] ...μαθητῆς: s d.n nsm the disciple; τοῦ κυρίου: psv d.n gsm of the Lord; ἔλεγε: 3siai was saying; παραβολὴν: d-o n asf a parable; τοῖς ἀδελφοῖς: i-o d.n dpm to the brothers; αὐτοῦ psv pp3 gsm of him

- Now, the Lord's disciple was saying a parable to his brothers.

GE3. ἀπέκτεινον οἱ δοῦλοι τὰ τέκνα σὺν τοῖς μαθηταῖς. ἀπέκτεινον: 3piai () were killing; οἱ δοῦλοι: s d.n nrm the slaves; τὰ τέκνα: d-o d.n apn the children; σὺν: p.d together with; τοῖς μαθηταῖς: o-p d.n dpm the disciples

- The slaves were killing the children together with the disciples.

GE4. τότε μὲν κατέβαινον εἰς τὸν οἶκον, νῦν δὲ οὐκέτι καταβαίνω. τότε: then; μὲν: (untranslated); κατέβαινον s.1siai I was going down; εἰς: p.a into; τὸν οἶκον o-p d.n asm the house; νῦν: now; δὲ: but; οὐκέτι: no longer; καταβαίνω: s.1spai I am going down

- Then I was going down into the house, but now I am no longer going down.

GE5. παρελαμβάνετε τὸν ἄρτον παρὰ τῶν δούλων καὶ ἤσθιετε αὐτόν. παρελαμβάνετε: s.2piai you(p) were receiving; τὸν ἄρτον: d-o d.n asm (the) bread; παρὰ: p.g from; τῶν δούλων: o-p d.n gpm the slaves; καὶ: and; ἤσθιετε: s.2piai () were eating; αὐτόν d-o pp3 asm it

- You were receiving bread from the slaves and were eating it.

GE6. διὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπέθνησκον οἱ μαθηταὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

διὰ: p.g on account of; τὴν ἀλήθειαν: o-p d.n asm the truth; ἀπέθνησκον: 3piai () were dying; οἱ μαθηταὶ: s d.n nrm the disciples; ἐν: p.d in; ταῖς ἡμέραις ἐκείναις: o-p d.n.dp dpf in those days

- On account of the truth, the disciples were dying in those days.

GE7. συνῆγεν οὗτος ὁ ἀπόστολος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν.

συνῆγεν: 3siai () was gathering; οὗτος ὁ ἀπόστολος: s dp.d.n nsm this apostle; εἰς: p.a into; τὴν ἐκκλησίαν: o-p d.n asf the church; τοὺς μαθητὰς: d-o d.n apm the disciples; τοῦ κυρίου: psv d.n gsm of the Lord; ἡμῶν: psv pp1 gp of us

- This apostle was gathering the disciples of our Lord into the church.

GE8. νῦν μὲν διδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, τότε δὲ ἐδιδάσκομεν ἡμεῖς τὴν ἐκκλησίαν.

νῦν: now; μὲν: (untranslated); διδασκόμεθα: s.1spai we are being taught; ὑπὸ: p.g by; τῶν ἀποστόλων: o-p d.n gpm the apostles; τότε: then; δὲ: but; ἐδιδάσκομεν: 1siai () were teaching; ἡμεῖς: S pp1 np we; τὴν ἐκκλησίαν: d-o d.n asf the church

- Now we are being taught by the apostles, but then we were teaching the church.

GE9. ὁ κύριος ἡμῶν ἤρε τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

ὁ κύριος: s d.n nsm the Lord; ἡμῶν: psv pp1 gp of us; ἤρε: 3siai was taking away; τὰς ἀμαρτίας: d-o d.n apf the sins; ἡμῶν: psv pp1 gp of us

- Our Lord was taking away our sins.

GE10. τότε μὲν ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν, νῦν δὲ οὐκέτι ἀναβαίνουνσιν.

τότε: then; μὲν: (untranslated); ἀνέβαινον: s.3piai they were going up; εἰς: p.a into; τὸ ἱερόν: o-p d.n asn the temple; comma; νῦν: now; δὲ: but; οὐκέτι: no longer; ἀναβαίνουνσιν: s.3ppai they are going up

- Then they were going up into the temple, but now they are no longer going up. [3ppai ἀναβαίνουνσιν clarifies ambiguous ἀνέβαινον.]

GE11. πονηροὶ ἦτε, ἀγαθοὶ δὲ ἐστέ.

πονηροὶ: pa nrm evil; ἦτε: s.2pii you(p) were; ἀγαθοὶ: pa nrm good; δὲ: but; ἐστέ: s.2ppi you(p) are;

- You(p) were evil, but you(p) are good.

GE12. ὑμεῖς μὲν ἐστε ἀγαθοὶ, ἡμεῖς δὲ ἐσμεν πονηροί.

ὑμεῖς: S pp2 np you; μὲν: (untranslated); ἐστε: 2ppi are; ἀγαθοὶ: pa nrm good; ἡμεῖς: S pp1 np we; δὲ: but; ἐσμεν: 2ppi are; πονηροί: pa nrm evil

- You are good, but we are evil.

GE13. τότε ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐδίδασκέ με ὁ κύριος.

τότε: then; ἤμην: s.1pii I was; ἐν: p.d in; τῷ ἱερῷ: o-p d.n dsn the temple; καὶ: and; ἐδίδασκέ: 3siai was teaching; με: d-o pp1 as me; ὁ κύριος: s d.n nsm the Lord

- Then I was in the temple and the Lord was teaching me.

GE14. λέγομεν ὑμῖν ὅτι ἐν τῷ οἴκῳ ὑμῶν ἤμεν.

λέγομεν: s.1ppai we are saying; ὑμῖν: i-o pp2 dp to you(p); ὅτι: that; ἐν: p.d in; τῷ οἴκῳ: o-p d.n dsm (the) house; ὑμῶν: psv pp2 gp of you(p); ἤμεν: s.1pii we were

- We are saying to you(p) that we were in your(p) house.

GE15. ἐξέβαλλες αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

ἐξέβαλλες: s.2siai you(s) were casting (out); αὐτοὺς: d-o pp3 gpm them; ἐκ: p.g out of; τοῦ ἱεροῦ: o-p d.n gsn the temple

- You(s) were casting them out of the temple.

GE16. ἀπέστελλον οἱ ἄνθρωποι τοὺς δούλους αὐτῶν πρὸς με.

ἀπέστελλον: 3piai were sending out; οἱ ἄνθρωποι: s d.n nrm the men; τοὺς δούλους: d-o d.n apm (the) slaves; αὐτῶν: psv pp3 gpm of them; πρὸς: p.a to; με: pp1 as me

- The men were sending out their slaves to me.

GE17. ὁ κύριος ἀπέστελλεν ἀγγέλους πρὸς ἡμᾶς.

ὁ κύριος: s d.n nsm the Lord; ἀπέστελλεν: 3siai was sending; ἀγγέλους: d-o n apm messengers; πρὸς: p.a to; ἡμᾶς: o-p pp1 ap us

- The Lord was sending messengers to us.

GE18. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος οὐκ ἔβλεπεν αὐτόν.

ἐν: p.d in; τῷ κόσμῳ: o-p d.n dsm the world; ἦν: s.3sii He was; καὶ: and; ὁ κόσμος: s d.n nsm the world; οὐκ: not; ἔβλεπεν: 3siai was seeing; αὐτόν: d-o pp3 asm Him

- He was in the world, and the world was not seeing Him.

GE19. δοῦλος ἦς τοῦ πονηροῦ, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι εἶ δοῦλος.

δοῦλος: pn n nsm a slave; ἦς: s.2sii you were; τοῦ πονηροῦ: psv d.a gsm of the evil one; ἀλλὰ: but; νῦν: now; οὐκέτι: no longer; εἶ: s.2spi you are; δοῦλος: pn n nsm a slave

- You were a slave of the evil one, but now you are no longer a slave.

GE20. τοῦτό ἐστι τὸ τῶρον τοῦ ἀνθρώπου, καλὸν δὲ οὐκ ἔστιν.

τοῦτό: s dp nsn this; ἐστι: 3spi is; τὸ δῶρον: pn d.n nsn the gift; τοῦ ἀνθρώπου: psv d.n gsm of the man; καλὸν: pa a nsn beautiful; δὲ: but; οὐκ not; ἔστιν: 3spi it is

- This is the man's gift, but it is not beautiful.

GE21. ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

ἐν: p.d in; ἀρχῇ: o-p n dsf beginning; ἦν: 3sii was; ὁ λόγος: s d.n nsm the word; καὶ: and; ὁ λόγος: s d.n nsm the word; ἦν: 3sii was; πρὸς: p.a in the presence of; τὸν θεόν: o-p d.n asm God; καὶ: and; θεός: pn n nsm God; ἦν: 3sii was; ὁ λόγος: s d.n nsm the word

- In beginning was the Word, and the Word was in the presence of God, and the Word was God.

B. English to Greek

EG1. The servant was saying those words against them.

the servant: s d.n nsm ὁ δούλος; was saying: 3siai ἔλεγε; these words: d-o dp.d.n apm τούτους τοὺς λόγους; against: p.g κατ'; them: o-p pp3 gpm αὐτῶν

- ὁ δούλος ἔλεγε τούτους τοὺς λόγους κατ' αὐτῶν.

EG2. According to the word of the apostle, they were going up into the temple.

according to: p.a κατὰ; the word: o-p d.n asm τὸν λόγον; of the apostle: psv d.n gsm τοῦ ἀποστόλου; they were going up: s.3piai ἀνέβαινον; into: p.a εἰς; the temple: o-p d.n asn τὸ ἱερόν

- κατὰ τὸν λόγον τοῦ ἀποστόλου ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν.

EG3. The Lord was in His temple.

the Lord: s d.n nsm ὁ κύριος; was: 3sii ἦν; in: p.a ἐν; the temple: o-p d.n asn τῷ ἱερῷ; of Him: psv pp3 gsm αὐτοῦ

- ὁ κύριος ἦν ἐν τῷ ἱερῷ αὐτοῦ.

EG4. They were killing our children.

they: s pp3 nrm αὐτοὶ; were killing: s.3piai ἀπέκτεινον; the children: d-o d.n apn τὰ τέκνα; of us: psv pp2 gp ἡμῶν

- ἀπέκτεινον αὐτοὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. (pronoun needed to clarify)

EG5. You(p) were dying in those days on account of the kingdom of God.

you(p) were dying: s.2piai ἀπεθνήσκατε; in: p.d ἐν; those days: o-p dp.d.n dpf ἐκείναις ταῖς ἡμέραις; on account of: p.a διὰ; the kingdom: o-p d.n asf τὴν βασιλείαν; of God: psv d.n gsm τοῦ θεοῦ

- ἀπεθνήσκατε ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις διὰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

EG6. You(s) were taking away the sins of your disciples.

you(s) were taking away: s.2siai ἦρες; the sins: d-o d.n apf τὰς ἁμαρτίας; of the disciples: psv d.n gpm τῶν μαθητῶν; of you: psv pp2 gs σου

- ἦρες τὰς ἁμαρτίας τῶν μαθητῶν σου.

EG7. The prophet was sending the same servants into the small house.

the prophet s d.n nsm ὁ προφήτης; was sending: 3siai ἔπεμπε; the same servants: d-o d.a.n apm τοὺς αὐτοὺς δούλους; into: p.a εἰς; the small house: o-p d.a.n asm τὸν μικρὸν οἶκον

- ὁ προφήτης ἔπεμπε τοὺς αὐτοὺς δούλους εἰς τὸν μικρὸν οἶκον.

EG8. We are no longer sinners, because we are being saved by the Lord from the sin of our hearts.

we are: s.1ppi ἐσμεν; no longer: οὐκέτι; sinners: pn n np ἁμαρτωλοί; comma; because: ὅτι; we are being saved: s.1pppi σωζόμεθα; by: p.g ὑπὸ; the Lord: o-p d.n gsm τοῦ κυρίου; from: p.g ἀπὸ; the sin: o-p d.n gsf τῆς ἁμαρτίας; of the hearts: psv d.n gpf τῶν καρδιῶν; of us: psv pp1 gp ἡμῶν

- ἐσμεν οὐκέτι ἁμαρτωλοί, ὅτι σωζόμεθα ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν καρδιῶν ἡμῶν.

EG9. I was receiving this bread from the apostle's servants.

I: S pp1 ns ἔγω; was receiving: 1siai παρελάμβανον; this bread: d-o dp.d.n asm τοῦτον τὸν ἄρτον; from: p.g παρὰ; the servants: o-p d.n gpm τῶν δούλων; of the apostle: psv d.n gsm τοῦ ἀποστόλου

- ἔγω παρελάμβανον τοῦτον τὸν ἄρτον παρὰ τῶν δούλων τοῦ ἀποστόλου.

Note different uses of “from”: ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν καρδιῶν ἡμῶν, from the sin of our hearts [we are getting away from those sins!], and παρὰ τῶν δούλων τοῦ ἀποστόλου, from the apostle's servants [we are taking bread from them to ourselves; hence, also, use of παρελάμβανον].

EG10. Then he was writing these things to his brothers.

then: τότε; he was writing: s.3siai ἔγραφε; these things: d-o dp apn ταῦτα; to the brothers: i-o d.n dpm τοῖς ἀδελφοῖς; of him: psv pp3 gsm αὐτοῦ

τότε ἔγραφε ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

EG11. In that hour we were in the desert with the Lord.

in: p.d ἐν; that hour: o-p dp.d.n dsf ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ; we were: s.1pii ἦμεν; in: p.d ἐν; the desert: o-p d.n dsf τῇ ἐρήμῳ; with: p.d σὺν; the Lord: o-p d.n dsm τῷ κυρίῳ

- ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦμεν ἐν τῇ ἐρήμῳ σὺν τῷ κυρίῳ.

EG12. They are good, but they were evil.

they are: s.3ppri εἰσιν; (untranslated): μὲν; good: pa nrm ἀγαθοί;
they were: s.3pii ἦσαν; but: δὲ; evil: pa nrm πονηροὶ

- ἀγαθοὶ μὲν εἰσιν, πονηροὶ δὲ ἦσαν.

EG13. You(s) were good, but we were sinners [you(s) (on the one hand) good were, we but (on the other hand) sinners were].

you(s): S pp2 ns σὺ; (untranslated): μὲν; good: pa nsm ἀγαθός;
were: 2sii ἦς; we: S pp1 np ἡμεῖς; but: δὲ; sinners: pn n nrm ἁμαρτωλοὶ;
were: 1pii ἤμεν

- σὺ μὲν ἀγαθός ἦς, ἡμεῖς δὲ ἁμαρτωλοὶ ἤμεν.

EG14. Then I was a servant, but now I am a son.

then: τότε; I was: s.1sii ἦμην; a servant: pn n nsm δοῦλος; now: νῦν;
but: δὲ; I am: s.1spi εἰμι; a son: pn n υἱός.

- τότε ἦμην δοῦλος, νῦν δὲ εἰμι υἱός.

EG15. The sons of the prophets were gathering these things together into the temple.

The sons: s d.n nrm οἱ υἱοὶ; of the prophets: psv d.n gpm τῶν προφητῶν;
were gathering [together]: 3piai συνῆγον; these things: d-o dp apn ταῦτα;
into: p.a εἰς; the temple: o-p d.n asn τὸ ἱερόν

- οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν συνῆγον ταῦτα εἰς τὸ ἱερόν.

EG16. Now I am being sent by the Lord to the children of the disciples, but then I was sending the righteous men into the desert.

Now: νῦν; I am being sent: s.1sppi ἀποστέλλομαι; by: p.g ὑπὸ; the Lord: o-p d.n gsm τοῦ κυρίου;
to: p.a πρὸς; the children: o-p d.n apn τὰ τέκνα;
of the disciples: psv d.n gpm τῶν μαθητῶν;
but: ἀλλὰ; then: τότε; I was sending: s.1siai ἔπεμπον;
the righteous men: d-o d.a apm τοὺς δικαίους;
into: p.a εἰς; the desert: o-p d.n apf τὴν ἔρημον

- νῦν ἀποστέλλομαι ὑπὸ τοῦ κυρίου πρὸς τὰ τέκνα τῶν μαθητῶν, ἀλλὰ τότε ἔπεμπον τοὺς δικαίους εἰς τὴν ἔρημον.